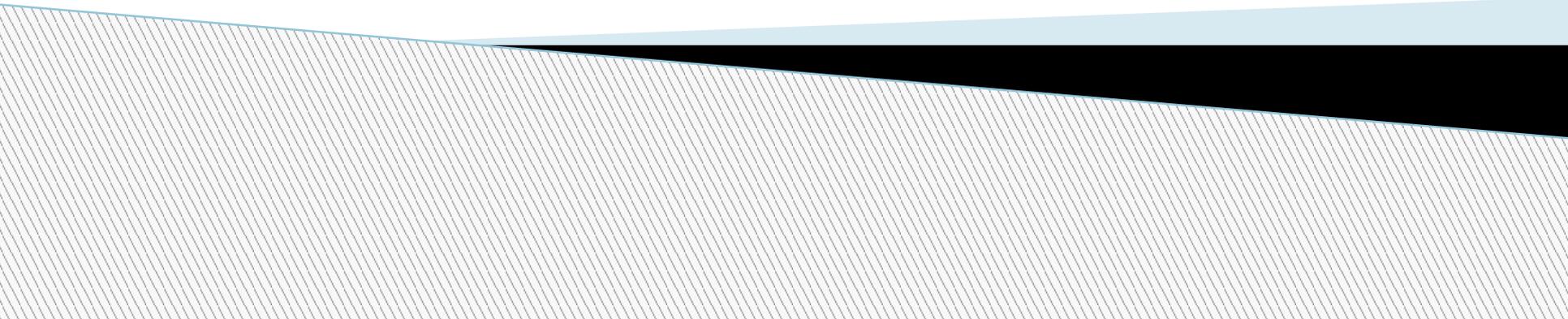


ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Практическое занятие 5



МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ СХОДСТВА ФОРМ



ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

- ▣ Проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц
 - ▣ Проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц
 - ▣ Преобразование отдельных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств)
- 

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

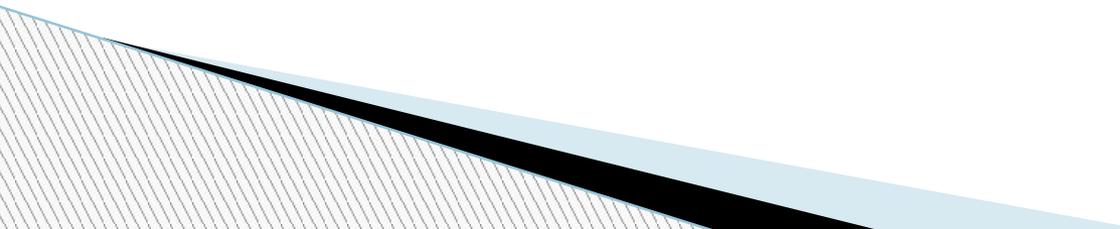
- Форма слова
 - Форма словосочетания
 - Форма предложения
 - Порядок элементов
 - Грамматические значения форм
 - Контекстуальные функции форм и значений
- 

ОБЩНОСТЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ

- Число у существительных
 - Степени сравнения прилагательных
 - Время и залог у глаголов
 - Функциональная значимость порядка слов
 - Сходство функций частей речи и членов предложения
- 

РАЗЛИЧИЯ ПРИНЦИПОВ ГРАММАТИЧЕСКОГО СТОРЯ

- ▣ Артикли в английском языке
 - ▣ Падежные формы в русском языке
 - ▣ Герундий-деепричастие
 - ▣ Полнозначное согласование в русском языке
 - ▣ Фиксированный порядок слов в предложении в английском языке
- 

- ▣ ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД
 - ▣ НЕПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД
 - ▣ СТЕПЕНЬ НЕОБХОДИМОЙ КОМПЕНСАЦИИ
 - ▣ ХАРАКТЕР КОМПЕНСАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ
- 

- Исходный контекст
- Требования стандартизации грамматических форм и оборотов
- Стилистическая закреплённость
- Соотношение эксплицированности /имплицированности текста

He raised his hands – Он поднял руки

НУЛЕВОЙ ПЕРЕВОД

- ▣ *They say* – говорят
 - ▣ *You see* – понимаешь
 - ▣ Before *one* can say a word – Не успеешь и слова сказать
 - ▣ Say it - скажи
- 

ЧАСТИЧНЫЙ ПЕРЕВОД

- ▣ He pulled himself together quickly. –
- ▣ Он быстро взял себя в руки.

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА

Она остановится в гостинице.

- She will stay at a hotel.
- She will be staying at a hotel.
- She is staying at a hotel.

Извините:

excuse me, excuse his manners etc. OR

Sorry for being late... we must apologise for...

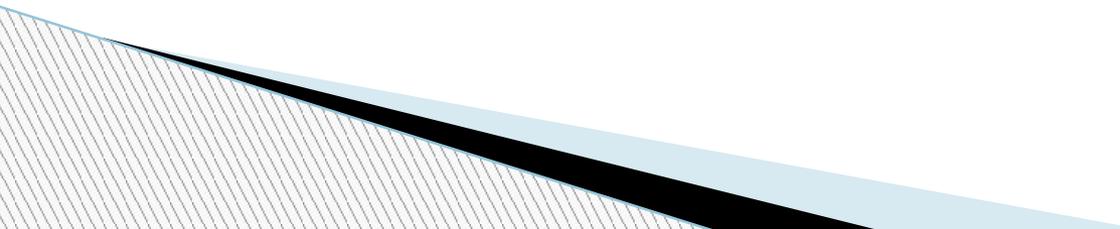
УПОДОБЛЕНИЕ

- ▣ Придание общих грамматических свойств разным грамматическим формам:
- ▣ He glanced up just to see a stranger...
- ▣ Он взглянул вверх и в этот момент увидел ...

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОНВЕРСИЯ

- Изменение морфологического статуса формы при несовпадении степени эксплицитности элементов сообщения
 - And, help me God, I'll never eat spinach again as long as I *live*.
 - И, Богом клянусь, я никогда больше в *жизни* не стану есть шпинат.
 - I'll take care for her as long as I *live*.
 - Я буду заботиться о ней, пока *жив*.
- 

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

- Создает более естественную грамматическую структуру, когда грамматическая форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости
 - He *didn't have much time* at hi disposal/
 - У него *оставалось мало* времени.
- 

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ
УПРАЖНЕНИЕ 1, СТР. 163,
УПРАЖНЕНИЕ 2, СТР. 164,
УПРАЖНЕНИЕ 10, СТР. 172

